

# A handbook for

## *The transit of goods under the agreement on the transit of goods between Lao PDR and Viet Nam*



**Ministry of Industry and Commerce, Department of Import and Export**

**Located at Phonexay Village, Xaysettha District, Vientiane capital**

**Tel/Fax + 856 21 454 224**

**Email address: [www.moic.gov.la](http://www.moic.gov.la)**

**[www.laotradeportal.gov.la](http://www.laotradeportal.gov.la)**



## Contents

### **Message from General Director of the Department of Import and Export**

- 1 General introduction**
- 2 Objectives of the agreement:**
- 3 List of goods requiring transit permit**
- 4 Document Procedures for transit permit**
- 5 Documents must be attached with the vehicle for transshipment**
- 6 Requirements for Transport Operator or Freight Forwarder**
- 7 Attention**
- 8 Transit of goods shall be made through pairs of border and routes**
- 9 Annex 1**
- 10 Annex 2**
- 11 Annex 3**
- 12 Annex 4**





**Contact:**

**Ministry of Industry and Commerce  
Department of Import and Export  
Trade Facilitation Division**

**Located at Phonxay Village, Xaysettha District,**

**Vientiane Capital, Lao PDR**

**Tel/Fax: + 856 21 454 224**

**[www.moic.gov.la](http://www.moic.gov.la)**

**[www.laotradeportal.gov.la](http://www.laotradeportal.gov.la)**

**Supported by :**



**Message from Director General of Department of Import and Export**

The Government of Lao PDR and Viet Nam wish to further strengthen and expand bilateral cooperation on trade and economy, and science and technology. The two nations jointly set a goal to expand the value of bilateral trade as well as upgrade the capacity of private sector to fully engage in trade activities. This will contribute to the strengthening of the development of the national economy and to poverty reduction. In order to put the aforementioned goal into practice, the Ministry of Industry and Commerce of Lao PDR and Viet Nam signed the bilateral agreement on the Transit of Goods on 13<sup>th</sup> March, 2009.

To publically disseminate such agreement, the Department of Import and Export of the Ministry of Industry and Commerce has published this handbook entitled “*The transit of goods under the agreement on the transit of goods between Lao PDR and Viet Nam*” to be used as a reference and guidance for the business community and individuals who are interested in using the transit corridor through Viet Nam .

This handbook is the first publication of its kind from our department. We would therefore welcome comments and feedbacks from our readers to help us improve the contents of future publications.

I hope that this handbook will be a useful source of information for most readers and contribute to an increase in Import – Export volume between Lao PDR and Viet Nam.

Vientiane Capital, April 30, 2012

**Khoun Southammakhot**

Director - General Department of Import and Export



## General introduction

An Agreement on the Transit of Goods between Lao PDR and Viet Nam was signed in 2009. The purpose of this Agreement is to facilitate the transit of goods listed under the prohibited list for import – export of the two countries through the territory of each country. This agreement covers:

- the movement of Goods from Lao PDR through Viet Nam to a third country, and the movement of goods from Viet Nam through Lao PDR to a third country; and
- the movement of goods from a third country through Lao PDR to Viet Nam, and the movement of goods from a third country through Viet Nam to the Lao PDR.



## Objectives of the agreement:

The agreement on the Transit of Goods between Lao PDR and Viet Nam aims to :

- facilitate the transit of goods through the territory of the contracted parties;
- further strengthen and expand the economic and trade cooperation between the two countries; and
- facilitate the private sector's operation within the two countries.



## Annex 3 (Sample Letter)

ຊື່ບໍລິສັດ.....  
 ທີ່ຢູ່ປະຈຸບັນ.....; ຖະໜົນ.....; ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ/ແຂວງ.....  
 ເລກໂທລະສັບ/ຟັກ:.....; ແຟັກ:.....; ຮິດວ.....

### ĐƠN ĐỀ NGHỊ CHO PHÉP QUÁ CẢNH HÀNG HÓA

Số: ...../.....  
 Ngày: .....

**Kính gửi: Phòng quản lý xuất khẩu khu vực.....**

**I. Chủ hàng:** ..... Tô ..... , Đường ..... Lào.  
 Điện thoại: ..... Số Fax: .....

Xin đề nghị phòng quản lý Xuất khẩu khu vực ..... cấp giấy phép quá cảnh hàng hóa theo các nội dung sau đây:

STT	Tên hàng	Đơn vị	Trọng lượng	Giá trị USD	Bao bì và ký mã hiệu	Ghi chú
1.	.....	Kgs	Tính: ..... Cả bì: .....	.....	..... kiện giấy	Xếp trong .....

2. Cửa khẩu nhập hàng: Cửa khẩu .....
3. Cửa khẩu xuất hàng: Cảng .....
4. Tuyến đường vận chuyển: Quốc lộ ....., đến cảng .....
5. Phương tiện vận chuyển: Xe tải (..... HC)
6. Thời gian dự kiến quá cảnh: 30 ngày (Từ ..... đến .....

**II. Người chuyên chở:** Công ty Vận chuyển ....., Address: ....., Đường ....., Quận ..... Hà Nội  
 Tel: + ..... Fax: .....  
 Represented by: Mr/MRS.....

Kèm theo đơn này là văn bản đề nghị cho phép quá cảnh hàng hóa của Bộ Công thương Nước Cộng hòa Dân Chủ Nhân Lào.

Công ty Vận tải





## Annex 2 (Sample Letter)

**Company name:** .....  
 Address.....; Road.....; Vientiane capital or Province.....  
 Phone number/Mobile: ....., Fax: ....., Email: .....

### Application Form for cargo transit Vietnam

No: .....

Date: .....

To: Ministry of Industry and Trade the Socialist Republic of Viet Nam. And All Authority Organizations in Vietnam.

We are ..... Address: Unit 01, ..... Village, ..... Street, Vientiane Lao PDR Tel: +856 21 414135, Fax: .....

Now we have a shipment of ..... (Container Size .....), Quantity  
 Carton Box: ..... Boxes, Net Weight: ..... kgs, Goss Weight:..... kgs  
 Value: ..... Import gate..... border..... Province,  
**Export gate:** ..... port, **Route of Transportation:** Vientiane.....  
 border - No..... Road - National Road No. .... No..... Port, **Means of**  
**Transportation:** Trucks, **Time of transit:** 1 Month

All those goods will be sent to ..... (Country name .....) Via Vietnam territory (..... Border & ..... Port)

We shall strictly comply with Laos and Vietnam's law on transiting Cargo and To do all formalities concerned to transit this shipment via Vietnam territory.

We would like to express our great thanks to all your assistance.

Signature and rubber stamp



## Lists of goods requiring transit permit

Goods that are banned from commercial transactions, temporarily banned and ceased from export-import of Lao PDR and Viet Nam

- The transit of goods listed in the above-mentioned lists of the transit country but not listed under such list of the country applying for transit shall be permitted by the Minister of Industry and Trade /Commerce of the Transit country by submitting a letter of request signed by the Minister of Industry and Commerce/Trade of the country applying for transit.
- The transit of weapons, ammunitions, explosives or military technical equipment for national defense and national security shall have a permit from the Prime Minister of the transit country in compliance with the relevant laws and regulations of the transit country followed by a written request by the Minister of Industry and Commerce/Trade of the country applying for transit addressed to the Minister of Industry and Trade/Commerce of the transit country.



- *For the transit of goods other than those being mentioned above, the owner or the carrier of the goods does not need to request a transit permit but has to obtain all relevant documents and carry out the transit procedures based on the customs rules and regulations of the transit country.*



## Documents required for transit permit (As for goods mentioned in section 3)

An entity who wishes to apply for a transit permit should submit the following documents:

- a letter of request addressed to the Department of Import and Export, Ministry of Industry and Commerce of Lao PDR (refer to Annex 1 for a sample letter);
- a draft of a letter of request addressed to the Department of Import and Export, Ministry of Industry and Commerce of Viet Nam (in Lao or Vietnamese languages) (refer to Annex 2 and 3 for a sample letter);
- ASEAN Customs Declaration Document No: 86 (when arriving at the border checkpoint);
- Legally authorized letter from the owner of the goods from the country of origin or the destination country;
- Sale contract from the country of origin or destination country;
- Enterprise registration;
- Packing list, and Invoice;
- Transport authorization letter; and
- Other documents authorized by relevant agencies e.g. SPS certificate for agricultural products.



## Documents attached with goods transport vehicles

- Certificate of Vehicle registration;
- Certificate of technical inspection;
- International transport permit;
- Bill of lading; and
- Unexpired third party insurance,



## Annex 1 (Sample Letter)

**Company name:** .....  
**Address:** ..... ; **Road:** ..... ; **Vientiane capital or Province:** .....  
**Phone number/Mobile:** ..... , **Fax:** ..... ; **Email:** .....

### Letter of Request

**To: Ministry of Industry and Commerce  
(Department of Import and Export)**

No: ..... Date: .....

**I. We are Shipping namely:** .....  
**Address:** ..... **Village,** ..... **Street, Vientiane Lao**  
**PDR Tel:** ..... , **Fax:** ..... Now we have a shipment of

1. **Commodity:** .....
2. **Quantity Carton Box:** ..... Boxes
3. **Net Weight:** ..... kgs
4. **Gross Weight:** ..... kgs
5. **Value:** ..... US\$
6. **Import gate:** ..... border ..... Province
7. **Export gate:** ..... port
8. **Route of Transportation:** Vientiane to ..... border – No ..... Road -  
National Road No. .... - No ..... - No ..... to  
..... Port.
9. **Means of Transportation:** Trucks
10. **Time of transit:** 1 month
11. **Invoice and Packing list no:** .....

All those goods will be sent to ..... (Country) Via .....  
(.....Border & ..... Port)

**We shall strictly comply with Laos and Vietnam's law on transiting Cargo.**

Signature and rubber stamp

**The transit of goods shall be made through the following pairs of border gates and associated routes**

**Working hours starting from 7 AM to 7.30 PM everyday including weekend and holiday \***

<b>Lao's border gates</b>	<b>Associated routes</b>	<b>Vietnam's Border gates</b>
Densavanh (Savannakhet Province)	Road No: 9	Lao Bao (Quang Tri Province)
Namphao (Bolikhamsay Province)	Road No: 8	Cau Treo (Ha Tinh Province)
Namsoi (Huaohan Province)	Road No: 217	Na Meo (Than Hoa Province)
Pang Hok (Phongsaly Province)	Road No: 42	Tay Trang (Dien Bien Province)
Nam Kanh (Xiengkhuang Province)	Road No: 7	Nam Can (Nghe An Province)
Na Phao (Khammuane Province)	Road No: 12	Cha Lo (Quang Binh Province)
Phou Keua (Attapeu Province)	Road No: 18	Bo Y (Kon Tum Province)

\*The negotiation between Gov of Lao PDR and Viet Nam on facilitate people, vehicle, and movement of goods in transit. Referred as Negotiation in Hanoi 2007 signed on 14 Sep 2007.



**Requirements for Transport operator or Freight Forwarder**



A Transport operator or freight forwarder that is legally authorized as an international transport operator of the contracted parties shall:

- Register a business operation based on the relevant laws and regulation;
- Obtain transportation registration issued by Ministry of transportation and Public Works;
- Keep vehicles for transport of goods duly licensed or authorized in compliance with international standards.

Note:

- fulfill the requirements stated in the agreement and protocol on road transport facilitation for transit between Lao-Viet Nam.
- have at least 3 years experience in delivering goods by road in their home country.

**Attention:**

- All goods in transit shall be transported on the prescribed roads, through the prescribed border gates, with the right means of transport and capacity, and in the time as provided in the transit permit, and shall be supervised by customs officials and other competent authorities of the transit country.
- It is prohibited to distribute, sell or consume goods in transit.

# ປຶ້ມຄູ່ມື ກ່ຽວກັບ

ການນຳສິນຄ້າຜ່ານແດນ  
ພາຍໃຕ້ສັນຍາວ່າດ້ວຍ ສິນຄ້າຜ່ານແດນ  
ລະຫວ່າງ ສປປ ລາວ ແລະ ສສ ຫວຽດນາມ



ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ, ກົມການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກ  
ຕັ້ງຢູ່ບ້ານໂພນໄຊ, ເມືອງໄຊເຂດຖາ, ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ

ໂທ/ແຟັກ: + 856 21 454 224

[www.moic.gov.la](http://www.moic.gov.la)

[www.laotradeportal.gov.la](http://www.laotradeportal.gov.la)





## ສາລະບານ

ຄໍາເຫັນຂອງທ່ານ ຫົວໜ້າກົມການນໍາຂີ້ຳ ແລະ ສົ່ງອອກ

- 1 ຂໍ້ມູນພື້ນຖານກ່ຽວກັບສັນຍາສິນຄ້າຜ່ານແດນ ລາວ-ຫວຽດນາມ
- 2 ວັດຖຸປະສົງຂອງສັນຍາ
- 3 ປະເພດສິນຄ້າທີ່ຕ້ອງໄດ້ຂໍອະນຸຍາດຜ່ານແດນ
- 4 ເອກະສານປະກອບໃນການອະນຸຍາດຜ່ານແດນ ສສ ຫວຽດນາມ
- 5 ເອກະສານທີ່ຕ້ອງຕິດໄປກັບຍານພາຫະນະຂົນສົ່ງສິນຄ້າ
- 6 ເງື່ອນໄຂຜູ້ດໍາເນີນການຂົນສົ່ງ ຫຼື ຜູ້ຈັດສົ່ງສິນຄ້າລະຫວ່າງປະເທດ
- 7 ສິ່ງທີ່ຄວນເອົາໃຈໃສ່
- 8 ດ່ານຊາຍແດນທີ່ອະນຸຍາດໃຫ້ນໍາສິນຄ້າຜ່ານແດນ ສສ ຫວຽດນາມ
- 9 ຕົວຢ່າງເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ 1
- 10 ຕົວຢ່າງເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ 2
- 11 ຕົວຢ່າງເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ ເປັນພາສາຫວຽດນາມ 3
- 12 ຕົວຢ່າງເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ ເປັນພາສາສາກົນ 4



ຕິດຕໍ່ພົວພັນ:

ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ  
ກົມການນໍາຂີ້ຳ ແລະ ສົ່ງອອກ

ພະແນກອໍານວຍຄວາມສະດວກທາງດ້ານການຄ້າ  
ຕັ້ງຢູ່ບ້ານໂພນໄຊ, ເມືອງໄຊເຊດຖາ, ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ  
ເບີໂທ/ແຟັກ: + 856 21 454 224

[www.moic.gov.la](http://www.moic.gov.la)  
[www.laotradeportal.gov.la](http://www.laotradeportal.gov.la)

ສະໜັບສະໜູນ ໂດຍ:

The image contains three logos. The top logo is for 'AID for TRADE MOIC' with 'AID' in a square and 'for TRADE MOIC' in blue text. The middle logo is for 'TDF Trade Development Facility' with 'TDF' in large blue letters and 'Trade Development Facility' below it. The bottom right logo is for 'Integrated Framework' with a globe icon and the text 'Integrated Framework' and 'Enhance'.



ຕົວຢ່າງເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ 4 ເປັນພາສາສາກົນ

Company name: .....

Address.....; Road.....; Vientiane capital or Province.....

Phone number/Mobile: ....., Fax: ....., Email: .....

**Application Form for cargo transit Vietnam**

No: .....

Date: .....

To: Ministry of Industry and Trade the Socialist Republic of Viet Nam. And All Authority Organizations in Vietnam.

We are ..... Address: Unit 01, ..... Village, ..... Street, Vientiane Lao PDR Tel: +856 21 414135, Fax: .....

Now we have a shipment of ..... (Container Size .....), Quantity Carton Box: ..... Boxes, Net Weight: ....., kgs, Goss Weight:..... kgs Value: ....., Import gate..... border ..... Province, Export gate: ..... port, Route of Transportation: Vientiane-..... border - No..... Road - National Road No. .... - No..... Port, Means of Transportation: Trucks, Time of transit: 1 Month All those goods will be sent to ..... (Country name .....) Via Vietnam territory (..... Border & ..... Port)

We shall strictly comply with Laos and Vietnam's law on transiting Cargo and To do all formalities concerned to transit this shipment via Vietnam territory.

We would like to express our great thanks to all your assistance.

Signature and rubber stamp

**ຄຳເຫັນຂອງ ທ່ານ ຫົວໜ້າກົມການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກ**

ພັກ ແລະ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສປປ ລາວ ມີນະໂຍບາຍເພີ່ມທະວີສາຍພົວພັນ ຮ່ວມມືຮອບດ້ານ ລະຫວ່າງ ສປປ ລາວ ແລະ ສສ ຫວຽດນາມ ໂດຍແນໃສ່ເຮັດໃຫ້ສາຍ ພົວພັນທາງດ້ານເສດຖະກິດ - ການຄ້າ, ວິທະຍາສາດ - ເຕັກໂນໂລຊີ ມີຄວາມເຂັ້ມແຂງ, ສ້າງເຄືອຂ່າຍການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກສິນຄ້າ ໃຫ້ຂະຫຍາຍຕົວຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງ, ປັບປຸງ, ຍົກລະດັບຄວາມສາມາດໃນການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກສິນຄ້າຂອງພາກທຸລະກິດຂອງສອງ ປະເທດຢ່າງເປັນຂະບວນການ. ທັງໝົດນັ້ນ ຈະເປັນການປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການຫຼຸດ ຜ່ອນຄວາມທຸກຍາກຕາມທິດທາງຂອງພັກ ແລະ ລັດຖະບານວາງອອກ. ເພື່ອເປັນການ ຊຸກຍູ້ການຄ້າ ສອງຝ່າຍ ລາວ-ຫວຽດນາມ ກໍ່ຄືການອ່ານວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການ ຂົນສົ່ງສິນຄ້າຜ່ານດິນແດນຂອງສອງປະເທດ, ສອງລັດຖະບານ ກໍ່ຄືສອງກະຊວງອຸດສາຫະ ກຳ ແລະ ການຄ້າ ສປປ ລາວ ແລະ ສສ ຫວຽດນາມ ໄດ້ຮ່ວມກັນເຊັນສັນຍາວ່າດ້ວຍ ສິນຄ້າຜ່ານແດນ ໃນວັນທີ 13 ມີນາ 2009. ເພື່ອເປັນການຜືນແຜ່ຂໍ້ມູນຂ່າວສານດັ່ງກ່າວ ໃຫ້ທັງພາກລັດ ແລະ ນັກທຸລະກິດໄດ້ຊາບກັນຢ່າງທົ່ວເຖິງ, ກົມການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງ ອອກຈຶ່ງໄດ້ຮຽບຮຽງ ແລະ ຈັດພິມປຶ້ມຄູ່ມືກ່ຽວກັບ “ການນຳສິນຄ້າຜ່ານແດນພາຍໃຕ້ສັນຍາ ວ່າດ້ວຍສິນຄ້າຜ່ານແດນ ລະຫວ່າງ ສປປ ລາວ ແລະ ສສ ຫວຽດນາມ” ສະບັບນີ້ຂຶ້ນ.

ການສັງລວມຂໍ້ມູນ, ການຊຽນ, ການຮຽບຮຽງ, ຕະຫລອດຮອດການຈັດພິມ ອາດ ຈະມີຂໍ້ຂາດຕິກົມບົກຜ່ອງບາງປະການ ເພາະເປັນການຈັດພິມຄັ້ງທຳອິດ, ຄະນະກະກຽມ ກໍ່ຄື ກົມການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກ ມີຄວາມຍິນດີຮັບເອົາຂໍ້ສະເໜີ, ຄວາມຄິດເຫັນ ແລະ ຄຳຕິ ຊົມຈາກບັນດາທ່ານ ເພື່ອນຳມາປັບປຸງແກ້ໄຂໃນການສ້າງປຶ້ມຄູ່ມືຄັ້ງຕໍ່ໄປ.

ພວກເຮົາຫວັງເປັນຢ່າງຍິ່ງວ່າ: ປຶ້ມຄູ່ມືເຫລົ່ານີ້ຈະເປັນປະໂຫຍດຕໍ່ບັນດາທ່ານບໍ່ ຫຼາຍກໍ່ໜ້ອຍ ແລະ ຈະຊ່ວຍຊຸກຍູ້ການນຳເຂົ້າ-ສົ່ງອອກສິນຄ້າຂອງສອງປະເທດໃຫ້ມີການ ຂະຫຍາຍ ຕົວຂຶ້ນເທື່ອລະກ້າວ.

ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 30 ເມສາ 2012

**ຄູນ ສຸທຳມະໂກດ**  
ຫົວໜ້າກົມການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກ



# ຂໍ້​ມູນ​ພື້ນ​ຖານ​ກ່ຽວ​ກັບ​ສັນ​ຍາ​ສິນ​ຄ້າ​ຜ່ານ​ແດນ ລາວ-ຫວຽດ​ນາມ

ສັນ​ຍາ​ສິນ​ຄ້າ​ຜ່ານ​ແດນ ລາວ-ຫວຽດ​ນາມ ໄດ້​ຖືກ​ລົງ​ນາມ​ໃນ​ປີ 2009 ຊຶ່ງ​ຈຸດ​ປະ​ສົງ​ຕົ້ນ​ຕໍ​ແມ່ນ​ເພື່ອ ອໍານວຍ​ຄວາມ​ສະ​ດວກ​ໃຫ້​ແກ່​ການ​ນໍາ​ສົ່ງ​ສິນ​ຄ້າ​ທີ່​ນອນ ໃນ​ບັນ​ຊີ​ທຳ​ມນໍາ​ເຂົ້າ-ສົ່ງ​ອອກ ຂອງ​ສອງ​ປະ​ເທດ ຜ່ານ​ດິນ​ແດນ​ຂອງ​ກັນ ແລະ ກັນ ໄປ​ປະ​ເທດ​ທີ​ສາມ. ສັນ​ຍາ​ສະ​ບັບ​ນີ້ ແມ່ນ​ກວມ​ເອົາ:

- ການ​ນໍາ​ສິນ​ຄ້າ ຈາກ ສປປ ລາວ ຜ່ານ​ດິນ​ແດນ ສສ ຫວຽດ​ນາມ ໄປ​ປະ​ເທດ​ທີ​ສາມ ແລະ ຈາກ ສສ ຫວຽດ​ນາມ ຜ່ານ​ດິນ​ແດນ ສປປ ລາວ ໄປ​ປະ​ເທດ​ທີ​ສາມ; ແລະ
- ການ​ນໍາ​ສິນ​ຄ້າ ຈາກ ປະ​ເທດ​ທີ​ສາມ ຜ່ານ​ດິນ​ແດນ ສປປ ລາວ ໄປ ສສ ຫວຽດ​ນາມ ແລະ ຈາກ​ປະ​ເທດ​ທີ​ສາມ ຜ່ານ​ດິນ​ແດນ ສສ ຫວຽດ​ນາມ ເຂົ້າ​ມາ ສປປ ລາວ.



## ວັດ​ຖຸ​ປະ​ສົງ​ຂອງ​ສັນ​ຍາ

ສັນ​ຍາ​ວ່າ​ດ້ວຍ ສິນ​ຄ້າ​ຜ່ານ​ແດນ ລາວ-ຫວຽດ​ນາມ ແມ່ນ​ແນ​ໃສ່:

- ອໍານວຍ​ຄວາມ​ສະ​ດວກ​ໃຫ້​ແກ່​ການ​ຂົນ​ສົ່ງ​ສິນ​ຄ້າ​ທີ່​ຕ້ອງ​ການ​ຜ່ານ​ດິນ​ແດນ​ຂອງ​ປະ​ເທດ​ຄູ່​ສັນ​ຍາ​ໃດ​ໜຶ່ງ;
- ຂະ​ຫຍາຍ​ສາຍ​ພົວ​ພັນ​ຮ່ວມ​ມື​ທາງ​ດ້ານ​ເສດ​ຖະ​ກິດ ແລະ ການ​ຄ້າ​ຂອງ​ສອງ​ປະ​ເທດ;
- ອໍານວຍ​ຄວາມ​ສະ​ດວກ ໃຫ້​ຫົວ​ໜ່ວຍ​ທຸ​ລະ​ກິດ​ຂອງ​ສອງ​ປະ​ເທດ.



# ຕົວ​ຢ່າງ​ເອ​ກະ​ສານ​ຊ້ອນ​ທ້າຍ 3 ພາສາ​ຫວຽດ​ນາມ

ຊື່​ບໍລິສັດ.....

ທີ່​ຢູ່​ປະຈຸ​ບັນ.....; ຖະ​ໜົນ.....; ນະ​ຄອນ​ຫລວງ​ວຽງ​ຈັນ/ແຂວງ.....  
ເລກ​ໂທລະ​ສັບ/ມື​ຖື.....; ແຟັກ:.....; ອີ​ເມວ.....

## ĐƠN ĐỀ NGHỊ CHO PHÉP QUÁ CẢNH HÀNG HÓA

Số: ...../.....  
Ngày: .....

Kính gửi: Phòng quản lý xuất khẩu khu vực.....

I. Chủ hàng: ..... Tổ ..... , Đường ..... Lào.  
Điện thoại: ..... , Số Fax: .....

Xin đề nghị phòng quản lý Xuất khẩu khu vực ..... cấp giấy phép quá cảnh hàng hóa theo các nội dung sau đây:

STT	Tên hàng	Đơn vị	Trọng lượng	Giá trị USD	Bao bì và ký mã hiệu	Ghi chú
1.	.....	Kgs	Tỉnh: ..... Cả bì: .....	.....	..... kiến giấy	Xếp trong .....

2. Cửa khẩu nhập hàng: Cửa khẩu .....
3. Cửa khẩu xuất hàng: Cảng .....
4. Tuyên đường vận chuyển: Quốc lộ ..... đến cảng .....
5. Phương tiện vận chuyển: Xe tải (..... HC)
6. Thời gian dự kiến quá cảnh: 30 ngày (Từ ..... đến .....

II. Người chuyên chở: Công ty Vận chuyển ..... , Address: ..... , Đường .....  
..... Quận ..... Hà Nội  
Tel: + ..... Fax: .....  
Represented by: Mr/MRS.....

Kèm theo đơn này là văn bản đề nghị cho phép quá cảnh hàng hóa của Bộ Công thương Nước Cộng hòa Dân Chủ Nhân Lào.

Công ty Vận tải





## ຕົວຢ່າງເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ 2

### ຊື່ບໍລິສັດ.....

ທີ່ຢູ່ປະຈຸບັນ.....; ຖະໜົນ.....; ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ/ແຂວງ.....  
ເລກໂທລະສັບ/ມືຖື.....; ແຟັກ:.....; ອີເມວ.....

### ໃບຄຳຮ້ອງຂໍອະນຸຍາດນຳສິນຄ້າຜ່ານແດນ

ເລກທີ:...../

ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ວັນທີ .....

ຮຽນ: ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ ແຫ່ງ ສສ ຫວຽດນາມ  
(ຫ້ອງການຄຸ້ມຄອງການນຳເຂົ້າ-ສົ່ງອອກ ປະຈຳເຂດ ..... ສສ ຫວຽດນາມ)

- I. **ຂໍເຈົ້າຂອງສິນຄ້າ:** ບໍລິສັດ..... ສຳນັກງານຕັ້ງຢູ່ບ້ານ: ....., ຖະໜົນ....., ເມືອງ.....  
 , ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ ເບີໂທລະສັບ: ..... ເບີແຟັກ: ..... Email:.....@yahoo.com.  
 ພວກຂ້າພະເຈົ້າບໍລິສັດ .....ຂໍຮ້ອງມາຍັງ ທ່ານ ຫົວໜ້າຫ້ອງການຄຸ້ມຄອງການນຳ  
 ເຂົ້າ-ສົ່ງອອກ ປະຈຳເຂດ..... ສສ ຫວຽດນາມ, ມີຈຸດປະສົງເພື່ອຂໍໃຫ້ທ່ານ ພິຈາລະນາ  
 ອອກໃບອະນຸຍາດຜ່ານແດນ ສສ ຫວຽດນາມ (ທ່າເຮືອ .....) ເພື່ອສົ່ງໄປທ່າເຮືອ .....  
 (ຂອງ Japan) ເຊິ່ງລາຍລະອຽດມີດັ່ງລຸ່ມນີ້:

#### 1. ສິນຄ້າຜ່ານແດນ:

ລ/ດ	ຊື່ຊະນິດສິນຄ້າ	ຫົວໜ່ວຍ	ນ້ຳໜັກ	ມູນຄ່າສິນຄ້າ	ວິທີຫຸ້ມຫໍ່	ໝາຍເຫດ
1.1		Kgs	Net weight	US\$	ແກ້ດ	- ບັນຈຸໃສ່ຜູ້ ຄອນເທນເນີ ຂະໜາດ .....
	ລວມ:			US\$ .....		

2. ດ່ານຊາຍແດນນຳເຂົ້າ: ດ່ານສາກົນ..... ແຂວງ..... ສສ ຫວຽດນາມ.  
 3. ດ່ານຊາຍແດນນຳອອກ: ທ່າເຮືອ ..... ສສ ຫວຽດນາມ  
 4. ເສັ້ນທາງຂົນສົ່ງ: ຈາກດ່ານສາກົນ ..... ແຂວງ ..... ສສ ຫວຽດນາມ, ໄປຕາມເສັ້ນທາງ  
 ແຫ່ງຊາດເລກທີ ..... ທາງຫຼວງແຫ່ງຊາດເລກ ..... , ທາງເລກ ..... , ທາງຫຼວງແຫ່ງຊາດ  
 ເລກທີ ..... ທ່າເຮືອ.....  
 5. ພາຫະນະຂົນສົ່ງ: ທາງລົດໄອໂຕ (ບັນຈຸໃສ່ຜູ້ຄອນເທນເນີ ຂະໜາດ .....' ຟຸດ HC)  
 6. ກຳນົດເວລາຜ່ານແດນ: (ແຕ່ວັນທີ ..... ເຖິງວັນທີ .....) ກຳນົດ 01 ເດືອນ.  
 II. ບໍລິສັດຕູ້ຂົນສົ່ງ: ..... Tel: .....; Fax: .....;  
 III. ພວກຂ້າພະເຈົ້າ, ບໍລິສັດ.....ມີຄວາມຍິນດີ ປະຕິບັດຕາມ ລະບຽບຫຼັກການ ກຽວກັບ ການ  
 ນຳສິນຄ້າຜ່ານແດນທຸກປະການ ຂອງ 02 ປະເທດລາວ ແລະ ຫວຽດນາມ ວາງອອກຢ່າງເຄັ່ງຄັດ.  
 ຮຽນມາດ້ວຍຄວາມເຄົາລົບນັບຖື ແລະ ຂໍຂອບໃຈມານະທີ່ມີດ້ວຍ.  
 ລາຍເຊັນ ແລະ ກາປະທັບບໍລິສັດ



## ປະເພດສິນຄ້າທີ່ຕ້ອງໄດ້ຂໍອະນຸຍາດຜ່ານແດນ

ສິນຄ້າທີ່ນອນໃນລາຍການຫ້າມຊື້-ຂາຍ, ຫ້າມສົ່ງອອກ, ຢຸດສົ່ງອອກ  
ຊົ່ວຄາວ, ຫ້າມນຳເຂົ້າ, ຢຸດນຳເຂົ້າຊົ່ວຄາວຂອງ ສປປ ລາວ ແລະ  
ສສ ຫວຽດນາມ.

- ການເຄື່ອນຍ້າຍສິນຄ້າທີ່ນອນໃນລາຍການ ຫ້າມຊື້-ຂາຍ, ຫ້າມສົ່ງອອກ, ຢຸດສົ່ງອອກຊົ່ວຄາວ, ຫ້າມນຳເຂົ້າ ຫລື ຢຸດນຳເຂົ້າຊົ່ວຄາວ ຂອງປະເທດໃຫ້ຜ່ານແດນ ແຕ່ບໍ່ນອນໃນລາຍການສິນຄ້າທີ່ຕ້ອງຫ້າມຂອງປະເທດຂໍຜ່ານແດນ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ຈາກກັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ ຂອງປະເທດໃຫ້ຜ່ານແດນ ບົນພື້ນຖານຈົດໝາຍສະເໜີເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍລັດຖະມົນຕີວ່າການ ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ ຂອງປະເທດຂໍຜ່ານແດນ.
- ການເຄື່ອນຍ້າຍອາວຸດ, ລູກກະສຸນບິນ, ທາດລະເບີດ ຫລື ອຸປະກອນເຕັກນິກການທະຫານເພື່ອນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນວຽກງານການປ້ອງກັນຊາດ ແລະ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບຈະຕ້ອງຮັບອະນຸຍາດຈາກ ທ່ານນາຍົກລັດຖະມົນຕີຂອງປະເທດໃຫ້ຜ່ານບົນພື້ນຖານຈົດໝາຍສະເໜີເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກລັດຖະມົນຕີວ່າການ ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າຂອງປະເທດຂໍຜ່ານ ເຖິງລັດຖະມົນຕີວ່າການ ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ ປະເທດໃຫ້ຜ່ານເທົ່ານັ້ນ.



- ສຳລັບສິນຄ້າທົ່ວໄປ ທີ່ບໍ່ນອນໃນລາຍການຫ້າມຊື້-ຂາຍ, ຫ້າມສົ່ງອອກ, ຢຸດສົ່ງອອກຊົ່ວຄາວ, ຫ້າມນຳເຂົ້າ ຫລື ສິນຄ້າຢຸດນຳເຂົ້າຊົ່ວຄາວ ເຈົ້າຂອງສິນຄ້າ ຫລື ຜູ້ຈັດສົ່ງສິນຄ້າ ສາມາດປະກອບເອກະສານຜ່ານແດນ ຢູ່ດ່ານຊາຍແດນໄດ້ ຕາມລະບຽບການທີ່ວາງໄວ້ຂອງພາສີ ໂດຍບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງມີໃບຂໍອະນຸຍາດຜ່ານແດນເພື່ອຍື່ນນຳປະເທດໃຫ້ຜ່ານ.



**4 ເອກະສານປະກອບໃນການອະນຸຍາດຜ່ານແດນ ສສ ຫວຽດນາມ**  
(ສຳລັບສິນຄ້າທີ່ນອນໃນລາຍການຫ້າມຊື້-ຂາຍ, ຫ້າມສົ່ງອອກ,  
ຢຸດສົ່ງອອກຊົ່ວຄາວ, ຫ້າມນຳເຂົ້າ, ຢຸດນຳເຂົ້າຊົ່ວຄາວ)

- ໃບສະເໜີຂອງບໍລິສັດ ຫາ ກົມການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກ; ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ (ຕົວຢ່າງການຮ່າງເອກະສານເບິ່ງຊ້ອນທ້າຍ 1);
- ໃບສະເໜີຂອງບໍລິສັດ ຫາ ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ ສສ ຫວຽດນາມ ເປັນພາສາລາວ ຫລື ພາສາຫວຽດ (ຕົວຢ່າງການຮ່າງເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ 2, 3);
- ໃບແຈ້ງພາສີລະອຽດ ສຳລັບສິນຄ້າຜ່ານແດນ ໃບບໍ 86 (ເວລາເຖິງດ່ານ);
- ໃບຫຸ້ມຫໍ່ ແລະ ໃບແຈ້ງລາຄາ;
- ໃບມອບສິດຈາກເຈົ້າຂອງສິນຄ້າ ອາດຈະເປັນປະເທດປາຍທາງ ຫຼື ຕົ້ນທາງ;
- ສັນຍາຊື້-ຂາຍຂອງປະເທດຕົ້ນທາງ ຫຼື ປາຍທາງ;
- ໃບທະບຽນວິສາຫະກິດ ສະບັບສຳເນົາ;
- ໃບອະນຸຍາດຂົນສົ່ງ ສະບັບສຳເນົາ (ໃນກໍລະນີຖືກມອບໝາຍເປັນຕົວແທນ); ແລະ
- ບັນດາເອກະສານອື່ນທີ່ພົວພັນເຖິງຂະແໜງການກ່ຽວຂ້ອງ ເຊັ່ນ: ໃບຢັ້ງຢືນການ ກວດກາພືດ/ສັດ (ກໍລະນີເປັນສິນຄ້າກະສິກຳ).



**5 ເອກະສານທີ່ຕ້ອງຕິດໄປກັບບານພາຫະນະຂົນສົ່ງສິນຄ້າ**

- ໃບທະບຽນລົດ;
- ໃບຢັ້ງຢືນການກວດກາເຕັກນິກ;
- ປຶ້ມ ຫລື ໃບອະນຸຍາດລົດຂົນສົ່ງລະຫວ່າງປະເທດ;
- ໃບນຳສົ່ງສິນຄ້າ;
- ໃບປະກັນໄພບຸກຄົນທີ່ສາມ ທີ່ຍັງມີອາຍຸການນຳໃຊ້.



**ຕົວຢ່າງເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ 1**

ຊື່ບໍລິສັດ.....

ທີ່ຢູ່ປະຈຸບັນ.....; ຖະໜົນ.....; ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ/ແຂວງ.....  
ເລກໂທລະສັບ/ມືຖື.....; ແຟັກ:.....; ອີເມວ.....

**ໃບສະເໜີ**

ເລກທີ \_\_\_\_\_  
ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ/ແຂວງ, ວັນທີ \_\_\_\_\_

ຮຽນ: ທ່ານ ຫົວໜ້າກົມການນຳເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກ, ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ  
ເລື່ອງ: ຂໍອະນຸຍາດນຳສິນຄ້າຈາກ ສປປ ລາວ ຜ່ານແດນ ສສ ຫວຽດນາມ ໄປປະເທດ .....

- ອີງຕາມໃບມອບສິດເລກທີ..... ດັ່ງວັນທີ..... ຂອງບໍລິສັດ..... ເພື່ອໃຫ້ດຳເນີນເອກະສານໃຫ້.
- ອີງຕາມສັນຍາຊື້-ຂາຍ ສະບັບເລກທີ ..... ລົງວັນທີ .....

ຂໍຮຽນສະເໜີແຈ້ງມາຍັງທ່ານ ຊາບວ່າ: ບໍລິສັດ ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຖືກມອບສິດຈາກລູກຄ້າໃຫ້ເປັນຜູ້ຂົນສົ່ງ ແລະ ຈັດສົ່ງສິນຄ້າຈາກ ແຂວງບໍລິຄຳໄຊ, ສປປ ລາວ ໂດຍຜ່ານ ທ່າເຮືອ..... ສສ ຫວຽດນາມ ໄປປະເທດ..... ທ່າເຮືອ..... ຕາມເນື້ອໃນ ແລະ ລາຍລະອຽດລຸ່ມນີ້:

1. ຊື່ຊະນິດສິນຄ້າແບບລະອຽດ: ..... (ພາສາສາກົນ.....)
2. ຈຳນວນຫີບຫໍ່: ..... ແກ້ວ/ຫີບ/ເປົາ
3. ນ້ຳໜັກຈິງ: ..... ກິໂລ
4. ນ້ຳໜັກລວມ: ..... ກິໂລ
5. ບໍລິມາດລວມ: ..... ແມັດກ້ອນ
6. ມູນຄ່າສິນຄ້າ: ..... ໂດລາສະຫະລັດ (ເປັນຕົວໜັງສື.....)  
(ອີງຕາມ Invoice ເລກທີ .....; ວັນທີ ..... ເດືອນ ..... ປີ .....

ດັ່ງນັ້ນ, ຈຶ່ງຮຽນສະເໜີມາຍັງ ກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະ ການຄ້າ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ ເພື່ອຄົ້ນຄວ້າພິຈາລະນາ ແລະ ແກ້ໄຂອອກ ໃບຢັ້ງຢືນອະນຸຍາດຜ່ານແດນໃຫ້ແກ່ບໍລິສັດພວກຂ້າພະເຈົ້າຕາມທາງດວນດ້ວຍ.

ຮຽນສະເໜີມາດ້ວຍຄວາມເຄົາລົບ ແລະ ນັບຖືຢ່າງສູງ  
ຜູ້ອຳນວຍການບໍລິສັດ



**ຜູ້ດຳເນີນການ ທີ່ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳສິນຄ້າຜ່ານແດນ ລາວ-ຫວຽດນາມ (ເປີດເຮັດງານທຸກໆວັນ ລວມທັງວັນບຸນ ແລະ ວັນພັກ ເລີ່ມແຕ່ເວລາ 7:00 — 19.30 ໂມງ)\***

ຊື່ດ່ານເບື້ອງລາວ	ເສັ້ນທາງຜ່ານແດນ	ຊື່ດ່ານເບື້ອງຫວຽດນາມ
ແດນສະຫວັນ (ແຂວງສະຫວັນນະເຂດ)	ເສັ້ນທາງເລກທີ 9	ລາວບາວ (ແຂວງກວາງຈີ)
ນ້ຳພາວ (ແຂວງບໍລິຄຳໄຊ)	ເສັ້ນທາງເລກທີ 8	ເກົາແຈວ (ແຂວງຮ່າຕິງ)
ນ້ຳໂສຍ (ແຂວງຫົວພັນ)	ເສັ້ນທາງເລກທີ 217	ນາແມວ (ແຂວງແຫງຫົວ)
ປາງທິກ (ແຂວງຜົ້ງສາລີ)	ເສັ້ນທາງເລກທີ 42	ໂຕຈາງ (ແຂວງແດນບຽນ)
ນ້ຳກັນ (ແຂວງຊຽງຂວາງ)	ເສັ້ນທາງເລກທີ 7	ນ້ຳກັນ (ແຂວງເທງຂອນ)
ນາເພົາ (ແຂວງຄຳມ່ວນ)	ເສັ້ນທາງເລກທີ 12	ຈາລໍ (ແຂວງກວາງບິງ)
ພູເກືອ (ແຂວງອັດຕະປື)	ເສັ້ນທາງເລກທີ 18	ເປີອີ (ແຂວງກອນຕູມ)

\*ການເຈລະຈາຂອງ ສອງລັດຖະບານ ລາວ-ຫວຽດນາມ ກ່ຽວກັບການ ສືບຕໍ່ອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ຄົນ,ພາຫະນະ, ລວມທັງ ການນຳສິນຄ້າຜ່ານແດນຜ່ານດູ່ດ່ານຊາຍແດນ ເພື່ອຊຸກຍູ້ເຕີມ ແລະ ເສີມສ້າງການຮ່ວມມື-ລົງທຶນການຄ້າລະຫວ່າງສອງປະເທດ.

**ຫລືເອີ້ນຫຍໍ້ວ່າ ການເຈລະຈາຮ່າໂນ້ຍ 2007 ທີ່ລົງນາມກັນວັນທີ 14 ກັນຍາ 2007**



**ເງື່ອນໄຂຂອງຜູ້ດຳເນີນການຂົນສົ່ງ ຫລື ຈັດສົ່ງສິນຄ້າລະຫວ່າງປະເທດ**

**ບໍລິສັດທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ດຳເນີນການບໍລິການຂົນສົ່ງ ຫລື ຈັດສົ່ງສິນຄ້າຜ່ານ ແດນ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ ຕ້ອງມີຄົບເງື່ອນໄຂ ດັ່ງລຸ່ມນີ້:**

- ມີໃບທະບຽນວິສາຫະກິດ ອະນຸຍາດໃຫ້ດຳເນີນກິດຈະການຂົນສົ່ງຜ່ານແດນ;
- ມີທະບຽນທຸລະກິດຂົນສົ່ງທາງບົກ ຂອງກະຊວງໂຍທາທິການ ແລະ ຂົນສົ່ງ;
- ມີພາຫະນະຂົນສົ່ງສິນຄ້າຜ່ານແດນສາກົນຖືກຕ້ອງຕາມມາດຕະຖານ ແລະ ມີຮູບແບບທີ່ສອດຄ່ອງກັບຫລັກການສາກົນ.

**ໝາຍເຫດ:**

- ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມເງື່ອນໄຂຂອງຜູ້ທີ່ສາມາດດຳເນີນການບໍລິການຂົນສົ່ງ ຫລື ຈັດສົ່ງສິນຄ້າຜ່ານແດນຕາມທີ່ລະບຸໃນສັນຍາແລະ ອະນຸສັນຍາວ່າດ້ວຍການອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ຍານພາຫະນະຂົນສົ່ງຜ່ານແດນ ລາວ-ຫວຽດ.
- ຕ້ອງມີປະສົບການດ້ານການຂົນສົ່ງທາງບົກ ພາຍໃນປະເທດຂອງຕົນມາກ່ອນ 03 ປີ ຂຶ້ນໄປ.

**ສິ່ງທີ່ຄວນເອົາໃຈໃສ່:**

- ສິນຄ້າຜ່ານແດນທຸກປະເພດ ຈະຕ້ອງຖືກຂົນສົ່ງຕາມເສັ້ນທາງຜ່ານດ່ານຊາຍແດນທີ່ກຳນົດໄວ້ ແລະ ຖືກຕ້ອງຕາມປະເພດພາຫະນະຂົນສົ່ງ, ບໍລິມາດ ແລະ ເວລາທີ່ລະບຸໄວ້ໃນໃບອະນຸຍາດຜ່ານແດນ ພາຍໃຕ້ການຄວບຄຸມຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ພາສີ ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນໆຂອງປະເທດໃຫ້ຜ່ານແດນ.
- ຫ້າມຈຳໜ່າຍ, ຂາຍ ຫຼື ຊົມໃຊ້ບັນດາສິນຄ້າທີ່ນຳຜ່ານແດນ.